

**1-31 Euryclée éveille Pénélope :****Ulysse est de retour ! Les prétendants sont morts**

*Pendant toute l'épreuve de l'arc et le massacre des prétendants, Pénélope dormait, depuis la fin du chant 19, d'un doux sommeil procuré par Athéna*

Γρηῦς δ' εἰς ὑπερῷ ἀνεβήσετο καγχαλώωσα ,

δεσποίνη ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα ·

γούνατα δ' ἐρρώσαντο , πόδες δ' ὑπερικταίνοντο .

Στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς , καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν ·

« Ἐγρεο , Πηνελόπεια , φίλον τέκος , ὄφρα ἴδῃαι 5

ὀφθαλμοῖσι τεοῖσι τά τ' ἔλδαι ἥματα πάντα .

ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται , ὄψε περ ἐλθῶν .

Μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας , οἳ θ' ἐὼν οἶκον

κήδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον , βιώωντό τε παῖδα . »

Τῆν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια · 10

« Μαῖα φίλη , μάργην σε θεοὶ θέσαν , οἳ τε δύνανται

ἄφρονα ποιῆσαι , καὶ ἐπίφρονά περ μάλ' ἐόντα ,

καὶ τε χαλιφρονέοντα σαοφροσύνης ἐπέβησαν ·

οἳ σέ περ ἔβλαψαν · πρὶν δὲ φρένας αἰσίμη ἦσθα .

Τίπτέ με λωβεύεις , πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσαν , 15

ταῦτα παρῆξ ἐρέουσα , καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρεις

ἠδέος , ὅς μ' ἐπέδησε φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας ;

Οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον , ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς

ᾧχετ' ἐποψόμενος Κακοίλιον οὐκ ὀνομαστήν .

Ἄλλ' ἄγε νῦν κατάβηθι , καὶ ἄψ ἔρχεο μέγαρόνδε . 20

Εἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναικῶν , αἳ μοι ἔασι ,

ταῦτ' ἐλθοῦσ' ἠγγειλε , καὶ ἐξ ὕπνου ἀνέγειρε ,

τῷ κε τάχα στυγερῶς μιν ἐγὼν ἀπέπεμψα νέεσθαι

αὔτις ἔσω μέγαρον · σὲ δὲ τοῦτό γε γῆρας ὀνήσει . »

Τῆν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια · 25

« Οὐτι σε λωβεύω , τέκνον φίλον , ἀλλ' ἔτυμόν τοι

ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται , ὡς ἀγορεύω ,

ὁ ξεῖνος , τὸν πάντες ἀτίμων ἐν μεγάροισι .

Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ἦδεεν ἔνδον ἐόντα ,

ἀλλὰ σαοφροσύνησι νοήματα πατρὸς ἔκευθεν ,  
ὄφρ' ἀνδρῶν τίσαιτο βίην ὑπερηνορέοντων . »

30

### **Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**

γραῦς , γραός (ή) : ( A τὴν γραῦν ) la vieille femme, la vieille ; / *formes ioniennes* : N γρηῦς / γρηῦς , V γρηῦ , G γρηός ;

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: 1 et, d'autre part, or ; 2 mais ; 3 alors ;

εἰς / ἐς + A <sup>1</sup>: dans , vers, jusqu'à (*avec mv*) ;

ὑπερῶν / ὑπερώϊον , ου (τό) : étage supérieur (*réservé aux femmes*)

ὑπερῶν' = ὑπερῶα

ἀναβαίνω <sup>2</sup>: ( *impf ἀνέβαινον*; *part aor* : ἀναβάς, ἀναβάσα ) 1 + A ou εἰς + A: monter dans , ; remonter dans, regagner ; / ἀμβαίνω : *forme poétique* ; *futur de forme moyenne*, 2ème p sg ἀμβήσῃ ; *aor hom 3ème p sg ἀνεδήσετο* ;

καγχαλάω : ( *part pr m et f καγχαλόων , καγχαλόωσα* ) : rire aux éclats, être transporté de joie

δέσποινα , δεσποίνης (ή) <sup>3</sup>: maîtresse

ἔρέω : *futur de "dire"* ; (λέγω ou ἀγορεύω; *part f féminin ἐρέουσα* )

ἐρέουσα *part futur* : *sens final*

φίλος , η, ον <sup>1</sup>: *adj.* mon cher; mon, ma (*poss homérique*) ;

πόσις , πόσιος (ὀ) (ή) <sup>2</sup>: l'époux, épouse (*attention à la déclinaison! datif πόσει* )

ἔνδον <sup>3</sup>: *adv* : à l'intérieur, dedans;

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν - *hom ἦην* , ἦεν - ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f ἔσομαι* ; *inf pr εἶναι* , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr ὦν* , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ; ἔστι : il y a ( ἔστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a ) ; // expressions : 1 εἶμι + G : j'appartiens à, je suis le fils de ; τόδ' ἔστι + G : c'est le propre de..., c'est l'affaire de ... 2 εἶμι + D : faire partie de ; ; ἔστι / ἔστι (εἰσίν) + D <sup>1</sup>: qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ; / NB : ἔστι *est toujours accentué ainsi lorsqu'il placé en tête de phrase* ; // formes homériques : *pr 2ème p sg εἰς / ἐσσί* , *3ème p pl ἔασιν* ; *impf épique ἦα* , *3ème p sg ἔην / ἦην* ; *f 3ème p sg ἔσεται / ἔσσεται* ; *subj 3ème p sg ἔη* ; *opt pr 3ème p sg ἔοι* ; *inf pr ἔμεν / ἔμμεν / ἔμενα / ἔμμενα* ; *part pr ἑών* , ἑόντος ; *imparfait itératif epq et ionien ἔσκε* ;

γόνυ , γόνατος (τό) (*hom G sg γουνός ; pl NA pl γούνατα / γοῦνα G γούνων D γούνασι* ) <sup>3</sup>: le genou ;

ῥόομαι : ( *aor 3ème p pl ἔρρώσαντο* ) : s'agiter avec force, se presser ;

πούς , ποδός (ὁ) <sup>1</sup>: (*D pl* ποσίν *Hom* ποσσί / πόδεσσι , *DG duel* : ποδοῖν / ποδοῖν ) : le pied ;  
la jambe ;

ὑπερικταίνομαι : ( *impf 3<sup>ème</sup> p pl* ὑπερικταίνοντο ) : : s'empresser, s'agiter, se mouvoir très vite  
ἴστημι ( στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr.* ἰσάναι , ἰστάς ; *inf et part aor.* στήσαι ; στήσας ,  
στήσαντος ; *opt. aor* : 3<sup>ème</sup> p sg : στήσειεν ; ) <sup>1</sup>: **1** placer, arrêter ; // **2** formes intransitives :  
*aor 2* ἔστην , *aor 2 hom* ἔσαν , *aor 2 ss augm 3<sup>ème</sup> p sg* στή ; *inf aor 2* στήναι , *part aor 2*  
στάς . *pft* ἔστηκα ; *inf pft* ἐστηκέμαι ; εἰστήκειν : plus que parfait à sens intransitif ; *part pft* :  
ἐστηκώς , ἐστηκότος (*debout*) et **MP** ἵσταμαι <sup>1</sup>: ( στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , *pl que pft 3<sup>ème</sup> p*  
*pl* ἔστασαν , *inf ἵστασθαι* , *part pr* ἰστάμενος , *part pft P* ἐστηώς , ἐστώς ) : s'établir, se placer,  
se placer debout, s'arrêter ;

ἄρα *adv.* <sup>1</sup>: alors, or, donc ; *abrége en ἄρ* ' ;

ὑπέρ + G <sup>1</sup>: au-dessus de ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) <sup>4</sup>: la tête ;

καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ; // καί τε : et aussi ;

μιν (*hom et trag*) = αὐτόν *ou* αὐτήν (*pronom de rappel*)

πρός ... ἔειπεν : *tmèse*

μῦθος , μύθου (ὁ) <sup>3</sup>: la parole, le discours

προσεῖπον : ( 3<sup>ème</sup> p sg ποσέειπε ) : ἐργ : adresser à (+ 2 A)

## 5

ἐγείρω : (*aor* ἤγειρα , *part aor* ἐγείρας ) : éveiller, réveiller ; **MP** ἐγείρομαι ( *impér aor* ἐργ  
2<sup>ème</sup> p sg ἔργεο ) : s'éveiller, se réveiller ;

Πηνελόπεια , Πηνελοπείας (ἡ) : Pénélope

τέκος , τέκους (τό) : l'enfant

ὄφρα : **1** tandis que, tant que, jusqu'à ce que, en lui laissant le temps de ; **2** afin que, afin de ;

ὀράω / ὀρῶ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *part pr f sg hom* ὀρόωσα ;  
*aor 2 hom sans augment* ἴδον , *M* ἰδόμην ; *subj aor M hom 2ème p sg* ἴδαι 3<sup>ème</sup> p sg ἴδεται ;  
*inf aor* : ἰδεῖν , *M poét.* ἴδεσθαι , *part aor* ἰδών ) : voir

ἴδηαι : forme non contracte de 2<sup>ème</sup> p sg *M* pour ἴδη ; Les formes non-contractes sont  
fréquentes dans la langue homérique

ὀφθαλμός , ὀφθαλμοῦ (ὁ) <sup>4</sup>: l'œil ; / *D pl poét* ὀφθαλμοῖσιν ;

σός , σή , σόν <sup>1</sup>: ton, ta, tien ; / ἐργ : τεός , τεή , τεόν ; *G hom* σοῖο , *D pl f hom* σῆσιν / τεοῖσι ;

ἦμαρ , ἡματος (τό) : *hom* : le jour ; // ἦματα πάντα : tous les jours, toujours

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui,  
celle-ci , ceci ; *ou comme relatif* : qui, que ... ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ' ) ... <sup>1</sup>: l'un...

l'autre... ; 4 ὄ + G : indique la filiation (fils de ...) ou l'appartenance ; 5 ὁ δέ ( ὁ δ' ) : lui, il (mise en relief) , mais lui ; / ἄ forme dorienne de ἦ ; hom G f pl τάων , D pl τοῖσι ;

τε<sup>1</sup> : toujours enclitique et post-posé : 1 adv. de renforcement ; peut souvent ne pas se traduire ; 2 conj. : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί<sup>1</sup> : à la fois ... et ... ; / élidé en τ' , θ' devant esprit rude ;

ἔλδομαι : ( 2<sup>ème</sup> p sg ἔλδεαι ) désirer, souhaiter ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( G παντός , πάσης , παντός )<sup>1</sup> : chaque, tout ; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

ἔρχομαι<sup>1</sup> : ( ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; aor epq ἦλυθον ; pft érique εἰλήλουθα ; impér hom ἔρχεσθαι ; inf aor ἐλθεῖν / hom ἐλθέμεν ; subj aor 3<sup>ème</sup> p sg ἔλθῃ ; part pft érique εἰληλουθώς ) : venir, arriver, revenir ;

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσέως ( ὁ ) : Ulysse ( A Ὀδυσῆα / Ὀδυσῆ , G Ὀδυσῆος D Ὀδυσῆϊ )

οἶκος , οἴκου ( ὁ )<sup>1</sup> : la maison, le foyer

οἶκον : dans la langue d'Homère, les compléments de lieu sont souvent exprimés au G, au D ou à l'A sans préposition ;

ικάνω : ( impf ἴκανον ) : arriver, aller dans ; / M ικάνομαι : s'avancer, être arrivé ;

ὄψέ : adv. : après bien du temps, bien tardivement ;

περ (encl) : 1 tout à fait ; 2 certes ; 3 + participe, bien que , même si ;

μνηστήρ , μνηστήρος ( ὁ ) : le prétendant ; / D pl hom μνηστήρεσσιν ;

κτείνω<sup>1</sup> : ( κτενῶ , ἔκτεινα / poét ἔκτανον , ἔκτονα ; 3<sup>ème</sup> p sg aor hom ss augm κτεῖνε ; part futur à sens final κτενῶν ; aor epq ἔκταν ; subj aor hom : κτείνωμι ; ) : tuer, mettre à mort, massacrer ;

ἀγήνωρ , ἀγήνορος : fier, arrogant ;

ὅς , ἦ , ὅ ( G οὔ , ἦς , οὔ ; G pl ὅων )<sup>1</sup> : pr relatif : qui, que, quoi, dont etc. ; lequel ; // employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique) ; //

expr : ἐξ οὔ<sup>1</sup> : depuis que ;

έός / ὅς , ἐή / ἦ , έόν / ὄν : adj poss hom et poét. : son, sa ; / G f ἦς , ἐῆς ; D m pl έοῖσιν ;

κήδω : ( impf itératif hom κήδεσκον ) : tourmenter, affliger ; endommager ;

κτῆμα , κτήματος ( τό )<sup>3</sup> : bien, objet ; au pl. : richesses ;

ἔδω : ( impf hom ἔδον ; inf hom : ἔδμεναι ) : manger , dévorer

βιάομαι / βιάομαι : ( impf épq βιόωντο ) faire violence à , violenter ; / βιόωνται = βιάονται ;

παῖς , παιδός ( ὁ )<sup>1</sup> : ( V. παῖ A παῖδα D παιδί ) : l'enfant, le fils ;

αὔτε : **1** à son tour ; **2** alors ;

προσαγορεύω <sup>3</sup>: ( *προσερῶ* , *προσεῖπον* / *προσεῖπα* / *hom προσέειπον* , *προσεῖρηκα* ; *inf aor προσειπεῖν* ) : + A : adresser la parole à, s'adresser à ;

περίφρων , περίφρονος *adj* : très sage

μαῖα , μαΐας (ἡ) : ( V μαῖα ) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ;  
nourrice ;

μάργος , μάργη , μάργον : fou, délirant ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου , σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi ; / *G hom* : *σεῦ* / *σέθεν* / *σεῖο* / *σέο*

θεός , θεοῦ (ὁ) <sup>1</sup>: le dieu ; / *G hom* *θεοῖο* ;

τίθημι <sup>1</sup>: (*impft* : *ἐτίθην* , *ἐτίθεις* , *ἐτίθει* , *ἐτίθεμεν* , *ἐτίθετε* , *ἐτίθεσαν* ; *aor* : *ἔθηκα* , *hom 3<sup>ème</sup> p sgss augm* *θήκεν* / *ἔθεμεν* ; *impér. aor* : *θές* ; *part pr* *τιθείς* , *τιθέντος* ; *part. aor.* *θείς* , *θεῖσα* , *θέν* , *G* *θέντος* ; ) : **1** placer, mettre ; **2**: + 2 A (*l'un COD, l'autre attr du COD*) faire qqch de qqn ; rendre ; // *formes homériques* : *aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg ss augm* *θήκεν* , *et pl* *θέσαν* ;

δύναμαι <sup>1</sup>: ( *δυνήσομαι* , *ἐδυνήθην* , *δεδύνημαι* ) <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de ;

ἄφρων , ων , ον : insensé *ou* peu sensé, fou ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ <sup>1</sup>: ( *pft* *πεποίηκα* ; *inf aor* *ποιῆσαι* ) : **1** faire ; **2** + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*) , transformer en ;

ἐπίφρων , ων , ον , *G* ἐπίφρονος : sage

καί ... περ + *part* <sup>3</sup>: quoique, bien que, même si ;

μάλα <sup>1</sup>: tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ;

χαλιφρωνέων , χαλιφρωνέοντος : à l'esprit léger, qui a peu de réflexion, irréfléchi

σωφροσύνη , σωφροσύνης (ἡ) <sup>3</sup>: la modestie, la modération, la sagesse, le bon sens ; la prudence ; / *hom* : *σαοφροσύνη* ;

ἐπιβαίνω : ( *ἐπιβήσομαι* , *ἐπέδην 3<sup>ème</sup> p pl proét* *ἐπέβησαν* , *ἐπιβέδηκα* ) : **1** + *G* : mettre le pied sur ; **2** + A (*de la personne*) + *G* (*de la chose*) : faire mettre le pied sur à qqn, faire entrer qqn dans ;

βλάπτω (*futur* *βλάψω* , *aor* *ἔδλαψα* , *impf* *ἔβλαπτον* ) <sup>2</sup>: **1** +A nuire à, porter atteinte à , faire du mal à ; **2** égarer ;

πρίν <sup>1</sup>: *adv.* : avant, auparavant ;

*δέ est explétif*

φρήν , φρενός (ἡ) <sup>2</sup>: ( *D pl* *φρεσίν* ) : l'âme , l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ;

*φρένας* : *accusatif de relation* ( « quant à », « en ce qui concerne » )

αἴσιμος , αἰσίμη , αἴσιμον : qui suit la règle, bien équilibré, bien ordonné

**15**

τίπτε : *adv interr poét* : pourquoi donc ?

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / *hom* ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί )<sup>1</sup> :  
moi, je ;

λωβεύω : +A : se moquer de, outrager

πολυπενθής , πολυπενθής , πολυπενθές : plein de souffrances

θυμός , θυμοῦ (ὁ)<sup>4</sup> : le coeur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ;

ἔχω<sup>1</sup> : ( *impf* εἶχον , *futur* ἔξω / στήσω , *aor.* ἔσχον / *hom* 3<sup>ème</sup> *p pl* ἔσχεθον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf* *futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν ) : avoir, posséder

οὗτος , αὕτη , τοῦτο ( A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο ; *génitif pluriel* τούτων )<sup>1</sup> : *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

παρέκ / παρέξ : *adv* : de travers, à faux, hors de propos ;

ἐκ / ἐξ + G<sup>1</sup> : hors de

ὕπνος , ὕπνου (ὁ)<sup>4</sup> : le sommeil ; (*svt au pl.* οἱ ὕπνοι )

ἀνεγείρω : réveiller

ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ<sup>2</sup> : ( *G masc et neutre* ἡδέος ) : doux, agréable , savoureux ; charmant ;

ἐπιδέω<sup>2</sup> : ( *aor* ἐπέδησα ) : attacher, lier

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière, l'oeil'

ἀμφικαλύπτω : ( *part aor* ἀμφικαλύψας ) : envelopper, couvrir, recouvrir

οὔπω<sup>3</sup> : ( *en un ou deux mots* οὐ πῶ ) **1** pas encore ; **2** absolument pas ; en aucune façon ;

γάρ<sup>1</sup> : **1** car, en effet ; **2** alors ; **3** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ; **4** en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit ;

τοιόσδε , τοιάδε / τοίηδε , τοιόνδε<sup>2</sup> : tel, tel que voici ; tel que je vais dire ;

τοιόνδε : *adj* d'un ὕπνον s e , à l'A d'objet interne

καταδαρθάνω : ( *aor* 2 κατέδραθον ) : dormir

οἴχομαι<sup>2</sup> : ( *impf* 3<sup>ème</sup> *p sg* ὄχεται ) : s'en aller

ἔφοράω / ἐφορῶ : ( *f* ἐπόσομαι , *part f* ἐποψόμενος ) : voir ;

κακοίλιος , ου (ὁ) : la funeste Iliion, la maudite Troie

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί ( *négation objective* )<sup>1</sup> : non ; ne ... pas , pas ;

ὄνομαστός , ή , ὄν : nommable ; / οὐκ ὄνομαστός : qui ne doit pas être nommé , => au nom exécré, au nom maudit;

**20**

ἄγε : *interj.* : allons ! ;

νῦν<sup>1</sup> : **1** maintenant , à présent ; **2** mais en fait ;

καταβαίνω <sup>4</sup>: ( καταβήσομαι , κατέβην , καταβέδηκα ; *impér aor* : κατάδηθι ; *part aor* : καταβάς , καταβάντος ) : descendre ;

ἄψ : **1** en arrière ; **2** de nouveau ;

μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; *d'ouï, au pl surtout* : la demeure, le palais ; le temple ; // μέγαρόνδε : dans le palais, dans la grande salle (*mvt*) ; / *Hom G* μεγάροιο ; *D* μεγάροισι ;

εἰ <sup>1</sup>: si (*dans un système conditionnel*)

τις , τις , τι *G* τινος / του / *hom* τευ <sup>1</sup>: (*jamaï accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

τίς : *accent d'enclise* ; μ' = μοι ( *car ἀγγέλλω se construit avec le D de la personne* ) ;

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν) <sup>1</sup>: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ;

γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément

γυνή , γυναικός (ή) ( *V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν ) <sup>1</sup>: la femme ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο ( *A* τοῦτον , ταύτην , τοῦτο ; *génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; ( ; *élisions au pluriel neutre* ταῦτα : ταῦτ' , ταῦθ' ) ;

ἀγγέλλω <sup>3</sup>: ( ἀγγελῶ , ἡγγελια , ἡγγελκα ) : annoncer ;

τῷ : *adverbial* : pour cette raison ; alors ;

κέν / κε / κεν (*particule enclitique*) = ἄν : *particule indiquant un conditionnel ou un éventuel* (*ne se traduit pas*)

τάχα <sup>2</sup>: bientôt, vite, rapidement ;

στυγερῶς : odieusement, horriblement, misérablement

ἀποπέμπω : ( *impft* : ἀπέπεμπον ; *aor* ἀπέπεμψα ; *inf. aor* : ἀποπέμψαι ) : renvoyer, rejeter loin de soi ; / *inf hom* ἀποπεμπέμεν ;

νέομαι : ( *3<sup>e</sup> p sg* νεῖται *inf* νέεσθαι ) : aller, s'en aller, retourner

ἀπέπεμψα νέεσθαι : *infinitif de but*

αὐτίς : en revenant sur ses pas, en arrière ;

ἔσω <sup>2</sup>: *prép. avec l'A* : à l'intérieur de, au fond de ;

γῆρας , γήραος / γήρωσ (τό) (*D* γήρα / γήραϊ ) <sup>3</sup>: la vieillesse (*3<sup>ème</sup> décl irrégulière*)

ὀνίνημι <sup>4</sup>: (*f ὀνήσω*) : + *A* : être utile à ;

τοῦτό γε ... : *au moins quant à ceci* ( *A de relation* ) : τοῦτο = τὸ μὴ στυγερῶς

ἀποπεμφθῆναι ;

## 25

τροφός , τροφοῦ (ή) : la nourrice

Εὐρύκλεια , Εὐρυκλείας (ή) : Euryclée ; / *hom NV* Εὐρύκλεια ;

οὔτι : *adv* : en rien

ἔτυμον : *adv* : vraiment, véritablement, réellement

τοι <sup>1</sup>: ( *encl.* ) : *particule d'insistance* : crois-moi ! ;

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς ) <sup>1</sup>: comme

ἀγορεύω : dire

ξένος / ξεῖνος , ξείνου (ὅ) <sup>1</sup>: l'étranger

ἀτιμάω / ἀτιμῶ : ( *impf ἡτίμων , impf ss augm ἀτίμων* ) : traiter avec mépris, traiter sans honneur, mépriser

Τηλέμαχος , Τηλεμάχου (ὅ) : Télémaque

πάλαι <sup>2</sup>: il y a longtemps ; depuis longtemps;

οἶδα <sup>1</sup>: je sais ; ( *ἴσμεν : nous savons ; futur εἶσομαι ; part. pr. εἰδώς , ότος ; participe futur : εἰσόμενος , η , ον ; inf pr εἰδέναι ; impf. ἤδη : je savais ou j'aurais su , 3<sup>ème</sup> p ἤδει / ἤδεεν ; impératif ἴσθι ;* )

### 30

*σαοφροσύνησι : D instrumental : par prudence*

νοήμα , νοήματος (τό) : l'intention, le dessein ;

πατήρ , πατρός / πατέρος (ὅ) <sup>1</sup>: (V ὦ πάτερ) : le père ;

κεῦθω : ( *impf ἔκευθεν / impf hom sans augm κεῦθεν* ) : cacher (+D : dans ou par) ;

άνήρ , άνδρός (ὅ) <sup>1</sup>: (A sg άνδρα , D pl άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ) : l'homme ;

τίνομαι ( *aor ἐτίσάμην ; opt aor 3<sup>ème</sup> p sg τίσαιτο* ) : châtier, punir ;

βία , βίας (ή) <sup>2</sup>: la violence, la brutalité ; // βίη , βίης (ή) = βία ,ας (ή) ;

ὑπερηνορέων , ὑπερηνορέοντος : arrogant, présomptueux

### Vocabulaire alphabétique :

ἀγγέλλω <sup>3</sup>: ( *ἀγγελῶ , ἡγγελια , ἡγγελκα* ) : annoncer;

ἄγε : *interj.* : allons ! ;

ἀγήνωρ , ἀγήνορος : fier, arrogant ;

ἀγορεύω : dire

αἴσιμος, αἰσίμη , αἴσιμον : qui suit la règle, bien équilibré, bien ordonné

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (v) <sup>1</sup>: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ;

ἀμφικαλύπτω : ( *part aor ἀμφικαλύψας* ) : envelopper, couvrir, recouvrir

ἀναβαίνω <sup>2</sup>: ( *impf ἀνέβαινον ; part aor : ἀναβάς , ἀναβάσα* ) I + A ou εις + A: monter dans , ;

remonter dans, regagner ; / ἀμβαίνω : *forme poétique ; futur de forme moyenne, 2<sup>ème</sup> p sg*

*ἀμβήσῃ ; aor hom 3<sup>ème</sup> p sg ἀνεδήσετο ;*

ἀνεγείρω : réveiller

άνηρ , άνδρός (ό) <sup>1</sup>: ( *A sg άνδρα , D pl άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ* ) : l'homme ;

ἀποπέμπω : ( *impft : ἀπέπεμπον ; aor ἀπέπεμψα ; inf. aor : ἀποπέμψαι* ) : renvoyer, rejeter loin de soi ; / *inf hom ἀποπεμπέμεν* ;

ἄρα *adv.* <sup>1</sup>: alors, or, donc ; *abrége en ἄρ ' ;*

ἀτιμάω / ἀτιμῶ : ( *impf ήτίμων , impf ss augm ἀτίμων* ) : traiter avec mépris, traiter sans honneur, mépriser

αὔτε : **1** à son tour ; **2** alors ;

αὔτις : en revenant sur ses pas, en arrière ;

ἄφρων , ων, ον : insensé *ou* peu sensé, fou ;

ἄψ : **1** en arrière ; **2** de nouveau ;

βία , βίας (ή) <sup>2</sup>: la violence, la brutalité ; // *βίη , βίης (ή) = βία ,ας (ή) ;*

βιάομαι / βιάομαι : ( *impf έργ βιόωντο* ) faire violence à , violenter ; / *βιόωνται = βιάονται ;*

βλάπτω (*futur βλάψω , aor έδλαψα , impf έβλαπτον* ) <sup>2</sup>: **1** +A nuire à, porter atteinte à , faire du mal à ; **2** égarer ;

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière, l'oeil'

γάρ <sup>1</sup>: **1** car, en effet ; **2** alors ; **3** *dans un dialogue, a svt valeur de confirmation* : oui, car *ou* non, car ; c'est que ... ; **4** *en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit* ;

γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément

γήρας , γήραος / γήρωσ (τό) (D γήρα / γήραι) <sup>3</sup>: la vieillesse (*3<sup>ème</sup> décl irrégulière*)

γόνυ , γόνατος (τό) (*hom G sg γουνός ; pl NA pl γούνατα / γοῦνα G γούνων D γούνασι* ) <sup>3</sup>: le genou ;

γραῦς , γραός (ή) : ( *A τήν γραῦν* ) la vieille femme, la vieille ; / *formes ioniennes : N γρηῦς / γρηῦς , V γρηῦ , G γρηός ;*

γυνή , γυναικός (ή) ( *V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν* ) <sup>1</sup>: la femme ;

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors ;

δέσποινα , δεσποίνης (ή) <sup>3</sup>: maîtresse

δύναμαι <sup>1</sup>: ( *δυνήσομαι , έδυνήθην , δεδύνημαι* ) <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de ;

ἐγείρω : (*aor ήγειρα , part aor έγειρας* ) : éveiller, réveiller ; MP *έγειρομαι ( impér aor έργ 2<sup>ème</sup> p sg έργεο* ) : s'éveiller, se réveiller ;

έός / ός , έή / ή , έόν / όν: *adj poss hom et poét.* : son, sa ; / *G f ής , έής ; D m pl έοῖσιν ;*

έγώ / έγών , μέ , μοῦ , μοί ( *με , μου , μοι ; έμέ , έμοῦ / hom έμεῖο / έμεῦ / έμέθεν , έμοί* ) <sup>1</sup>: moi, je ;

έδω : (*impf hom έδον ; inf hom : έδμεναι* ) : manger , dévorer

εἰ <sup>1</sup>: si (*dans un système conditionnel*)

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ), ἦσθα , ἦν - *hom* ἦην , ἦεν - ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὐσα , οὐσης , ὄν , ὄντος ) ; ἐστί : il y a ( ἔστί *en tête de phrase* = *souvent* : il y a ) ; // expressions : **1** εἶμι + G : j'appartiens à, je suis le fils de ; τόδ' ἐστί + G : c'est le propre de..., c'est l'affaire de ... **2** εἶμι + D : faire partie de ; ; ἐστί / ἔστί (εἰσίν) + D <sup>1</sup>: qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ; / NB : ἔστί *est toujours accentué ainsi lorsqu'il placé en tête de phrase* ; // formes homériques : *pr* 2<sup>ème</sup> *p sg* εἰς / ἐσσί , 3<sup>ème</sup> *p pl* ἔασιν ; *impf épique* ἦα , 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔην / ἦην ; *f* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔσεται / ἔσσεται ; *subj* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔη ; *opt pr* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔοι ; *inf pr* ἔμεν / ἔμμεν / ἔμενα / ἔμμενα ; *part pr* ἑών , ἑόντος ; *imparfait itératif epq et ionien* ἔσκε ;

εἰς / ἐς + A <sup>1</sup>: dans , vers , jusqu'à (*avec mvnt*) ;

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: hors de

ἔλδομαι : ( 2<sup>ème</sup> *p sg* ἔλδεται ) désirer , souhaiter ;

ἐνδον <sup>3</sup>: *adv* : à l'intérieur , dedans ;

ἐπιβαίνω : ( ἐπιβήσομαι , ἐπέδην 3<sup>ème</sup> *p pl* ποῖτ ἐπέβησαν , ἐπιβέδηκα ) : **1** + G : mettre le pied sur ; **2** + A (*de la personne*) + G (*de la chose*) : faire mettre le pied sur à qqn , faire entrer qqn dans ;

ἐπιδέω **2** : ( *aor* ἐπέδησα ) : attacher , lier

ἐπίφρων , φων , φον , G ἐπίφρονος : sage

ἐρέω : *futur de "dire"* ; (λέγω ou ἀγορεύω ; *part f féminin* ἐρέουσα )

ἔρχομαι <sup>1</sup>: ( ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *aor epq* ἦλυθον ; *pft épique* εἰλήλυθα ; *impér hom* ἔρχεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν / *hom* ἐλθέμεν ; *subj aor* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔλθῃ ; *part pft épique* εἰληλυθώς ) : venir , arriver , revenir ;

ἔσω <sup>2</sup>: *prép. avec l'A* : à l'intérieur de , au fond de ;

ἔτυμον : *adv* . : vraiment , véritablement , réellement

Εὐρύκλεια , Εὐρυκλείας (ἦ) : Euryclée ; / *hom NV* Εὐρύκλεια ;

ἔφοράω / ἐφορῶ : ( *f* ἐπόψομαι , *part f* ἐποψόμενος ) : voir ;

ἔχω <sup>1</sup> : ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον / *hom* 3<sup>ème</sup> *p pl* ἔσχεθον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν ) : avoir , posséder

ἠδύς , ἠδεῖα , ἠδύ <sup>2</sup>: ( *G masc et neutre* ἠδέος ) : doux , agréable , savoureux ; charmant ;

ἦμαρ , ἡματος (τό) : *hom* : le jour ; // ἦματα πάντα : tous les jours , toujours

θεός , θεοῦ (ό) <sup>1</sup>: le dieu ; / *G hom* θεοῖο ;

θυμός , θυμοῦ (ό) <sup>4</sup>: le cœur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ;

ικάνω : ( *impf* ἴκανον ) : arriver, aller dans ; / *M* ικάνομαι : s'avancer, être arrivé ;  
 ἴστημι ( στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr.* ἰσάναι , ἰστάς ; *inf et part aor.* στήσαι ; στήσας ,  
 στήσαντος ; *opt. aor* : 3<sup>ème</sup> *p sg* : στήσειεν ; ) <sup>1</sup>: **1** placer, arrêter ; // **2** formes intransitives :  
*aor 2* ἔστην , *aor 2 hom* ἔσταν , *aor 2 ss augm 3<sup>ème</sup> p sg* στή ; *inf aor 2* στήναι , *part aor 2*  
 στάς . *pft* ἔστηκα ; *inf pft* ἐστηκέναι ; εἰστήκειν : plus que parfait à sens intransitif ; *part pft* :  
 ἐστηκώς , ἐστηκότος (debout) et **MP** ἴσταμαι <sup>1</sup>: ( στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , *pl que pft 3<sup>ème</sup> p*  
*pl* ἔστασαν , *inf* ἴστασθαι , *part pr* ἰστάμενος , *part pft P* ἐστηώς , ἐστώς ) : s'établir, se placer,  
 se placer debout, s'arrêter ;  
 καγχαλάω : ( *part pr m et f* καγχαλόων , καγχαλόωσα ) : rire aux éclats, être transporté de joie  
 καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ; // καί τε : et aussi ;  
 καί ... περ + *part* <sup>3</sup>: quoique, bien que, même si ;  
 κακοίλιος , ου (ὄ) : la funeste Iliion, la maudite Troie  
 καταβαίνω <sup>4</sup>: ( καταβήσομαι , κατέδην , καταβέδηκα ; *impér aor* : κατάδηθι ; *part aor*:  
 καταβάς , καταβάντος ) : descendre ;  
 καταδαρθάνω : ( *aor 2* κατέδραθον ) : dormir  
 κέν / κε / κεν (*particule enclitique*) = ἄν : *particule indiquant un conditionnel ou un éventuel*  
 (ne se traduit pas)  
 κεύθω : ( *impf* ἔκευθεν / *impf hom sans augm* κεύθεν ) : cacher (+D : dans ou par) ;  
 κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) <sup>4</sup>: la tête ;  
 κήδω : ( *impf itératif hom* κήδεσκον ) : tourmenter, affliger ; endommager ;  
 κτείνω <sup>1</sup>: ( κτενῶ , ἔκτεινα / *poét* ἔκτανον , ἔκτονα ; 3<sup>ème</sup> *p sg aor hom ss augm* κτεῖνε ; *part*  
*futur à sens final* κτενῶν ; *aor epq* ἔκταν ; *subj aor hom* : κτείνωμι ; ) : tuer, mettre à mort,  
 massacrer ;  
 κτήμα , κτήματος (τό) <sup>3</sup>: bien, objet ; *au pl.* : richesses ;  
 λωβεύω : +A : se moquer de, outrager  
 μαία , μαίας (ἡ) : ( V μαῖα ) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ;  
 nourrice ;  
 μάλα <sup>1</sup>: tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ;  
 μάργος , μάργη , μάργον : fou, délirant ;  
 μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; *d'où, au pl surtout* : la demeure, le palais ; le  
 temple ; // μέγαρόνδε : dans le palais, dans la grande salle (*mvt*) ; / *Hom G* μεγάροιο ; *D*  
 μεγάροισι ;  
 μιν (*hom et trag*) = αὐτόν ου αὐτήν (*pronom de rappel*)  
 μνηστήρ , μνηστήρος (ὁ) : le prétendant ; / *D pl hom* μνηστήρεσσιν ;

μῦθος , μύθου (ὄ) <sup>3</sup>: la parole, le discours

νέομαι : (3<sup>e</sup> p sg νεῖται inf νέεσθαι ) : aller, s'en aller, retourner

νοήμα , νοήματος (τό) : l'intention, le dessein ;

νῦν <sup>1</sup>: **1** maintenant , à présent ; **2** mais en fait ;

ξένος / ξείνος , ξείνου (ὄ) <sup>1</sup>: l'étranger

ὄ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci , ceci ; *ou comme relatif* : qui, que ... ; **3** ὃ μὲν (ὄ μὲν) ...ὃ δέ (ὄ δέ / ὄ δ' ) ... <sup>1</sup>: l'un...

l'autre... ; **4** ὄ + G : *indique la filiation* (fils de ...) *ou l'appartenance* ; **5** ὄ δέ ( ὄ δ' ) : lui, il (*mise en relief*) , mais lui; / à forme dorienne de ἡ ; *hom G f pl τάων , D pl τοῖσι ;*

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσέως (ὄ) : Ulysse ( *A Ὀδυσῆα / Ὀδυσῆ , G Ὀδυσῆος D Ὀδυσῆϊ* )

οἶδα <sup>1</sup>: je sais ; ( ἴσμεν : nous savons ; futur εἴσομαι ; *part. pr.* εἰδώς , ὅτος ; *participle futur* : εἰσόμενος , η , ον ; *inf pr* εἰδέναί ; *impf.* ἤδη : je savais ou j'aurais su, 3<sup>ème</sup> p ἤδει / ἤδεεν ; *impératif* ἴσθι ; )

οἶκος , οἴκου (ὄ) <sup>1</sup>: la maison, le foyer

οἴχομαι <sup>2</sup>: (*impf* 3<sup>ème</sup> p sg ὄχετο ) : s'en aller

ὀνίνημι <sup>4</sup>:(*f ὀνήσω*) : + A : être utile à ;

ὀνομαστός , ἡ , ὄν : nommable ; / οὐκ ὀνομαστός: qui ne doit pas être nommé , => au nom exécré, au nom maudit;

ὀράω / ὀρῶ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *part pr f sg hom* ὀρώσα ; *aor 2 hom sans augment* ἴδον, *M* ἰδόμην ; *subj aor M hom* 2<sup>ème</sup> p sg ἴδαι 3<sup>ème</sup> p sg ἴδηται ; *inf aor* : ἰδεῖν , *M poét.* ἴδεσθαι , *part aor* ἰδών ) : voir

ὄς , ἡ , ὄ ( *G* οὔ , ἦς, οὔ ; *G pl* ὄν ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont etc.; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;//

*expr* : ἐξ οὔ <sup>1</sup>: depuis que ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas , pas ;

οὐπω <sup>3</sup>: (*en un ou deux mots* οὐ πώ ) **1** pas encore; **2** absolument pas ; en aucune façon ;

οὔτι : *adv* : en rien

οὔτος , αὕτη , τοὔτο ( *A* τοὔτον , ταύτην , τοὔτο; *génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

οὔτος , αὕτη , τοὔτο ( *A* τοὔτον , ταύτην , τοὔτο; *génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; ( ; *élisions au pluriel neutre* ταὔτα : ταὔτ' , ταὔθ' ; )

ὀφθαλμός , ὀφθαλμοῦ (ὄ) <sup>4</sup>: l'œil ; / *D pl poét* ὀφθαλμοῖσιν ;

ὄφρα : **1** tandis que, tant que, jusqu'à ce que, en lui laissant le temps de; **2** afin que, afin de ;

ὄψέ : *adv.* : après bien du temps, bien tardivement ;

παῖς , παιδός (ὁ) <sup>1</sup>: ( V. παῖ A παιῖδα D παιδί ) : l'enfant, le fils;

πάλαι <sup>2</sup>: il y a longtemps ; depuis longtemps;

παρέκ / παρέξ : *adv.* : de travers, à faux, hors de propos ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( G παντός , πάσης , παντός ) <sup>1</sup>: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

πατήρ , πατρός / πατέρος (ὁ) <sup>1</sup>: ( V ὦ πάτερ ) : le père ;

περ (*encl.*) : **1** tout à fait ; **2** certes ; **3** + *participe*, bien que , même si;

περίφρων , περίφρονος *adj.* : très sage

Πηνελόπεια , Πηνελοπείας (ἡ) : Pénélope

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ <sup>1</sup>: ( *pf* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι ) : **1** faire ; **2** + **2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*) , transformer en;

πολυπενθής , πολυπενθής , πολυπενθές : plein de souffrances

πόσις , πόσιος (ὁ) (ἡ) <sup>2</sup>: l'éroux, érouse (*attention à la déclinaison! datif πόσει* )

πούς , ποδός (ὁ) <sup>1</sup>: ( *D pl* ποσίν *Hom* ποσσί / πόδεσσι , *DG duel* : ποδοῖν / ποδοῖν ) : le pied; la jambe ;

πρίν <sup>1</sup>: *adv.* : avant, auparavant ;

προσαγορεύω <sup>3</sup>: ( *προσερῶ* , *προσεῖπον* / *προσεῖπα* / *hom* προσέειπον , *προσείρηκα* ; *inf aor* προσειπεῖν ) : + A : adresser la parole à, s'adresser à ;

προσεῖπον : ( *3<sup>ème</sup> p sg* προσέειπε ) : *έρq* : adresser à (+ **2 A**)

ρώομαι : ( *aor 3<sup>ème</sup> p pl* ἐρρώσαντο ) : s'agiter avec force, se presser ;

σός , σή , σόν <sup>1</sup>: ton, ta, tien ; / *έρq* : τεός , τεή , τεόν ; G *hom* σοῖο , D *pl f hom* σῆσιν / τεοῖσι ;

στυγερῶς : odieusement, horriblement, misérablement

σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου, σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi ; / G *hom* : σεῦ / σέθεν / σεῖο / σέο

σωφροσύνη , σωφροσύνης (ἡ) <sup>3</sup>: la modestie, la modération, la sagesse, le bon sens ; la prudence ; / *hom* : σαοφροσύνη ;

τάχα <sup>2</sup>: bientôt, vite, rapidement ;

τε <sup>1</sup>: toujours *enclitique et post-posé* : **1** *adv. de renforcement* ; peut souvent ne pas se traduire ; **2** *conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί <sup>1</sup>: à la fois ... et ... ; / *élide en τ' , θ'* devant *esprit rude* ;

τέκος , τέκους (τό) : l'enfant

Τηλέμαχος , Τηλεμάχου (ὁ) : Télémaque

τίθημι <sup>1</sup>: (*impf* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα , *hom 3<sup>ème</sup> p sgss* *augm* θῆκεν / ἔθεμεν ; *impér. aor* : θές ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θείς ,

θεῖσα, θέν, G θέντος ; ) : 1 placer, mettre ; 2 : + 2 A (l'un COD, l'autre attr du COD) faire qqch de qqn ; rendre ; // formes homériques : aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg ss augm θῆκεν, et pl θέσαν ;

τίνομαι ( aor ἐτίσάμην ; opt aor 3<sup>ème</sup> p sg τίσαιτο ) : châtier, punir ;

τίπτε : adv interr poét : pourquoi donc ?

τις, τις, τι G τινος / του / hom τευ<sup>1</sup> : (jamais accentué) adj. indéfini quelque, un, une ; un certain ; // pr. quelqu'un, quelque chose, on ; (avec une négation : personne) ;

τοι<sup>1</sup> : (encl.) : particule d'insistance : crois-moi ! ;

τοιόσδε, τοιάδε / τοίηδε, τοιόνδε<sup>2</sup> : tel, tel que voici ; tel que je vais dire ;

τροφός, τροφοῦ (ή) : la nourrice

τῷ : adverbial : pour cette raison ; alors ;

ὑπέρ + G<sup>1</sup> : au-dessus de ;

ὑπερηνορέων, ὑπερηνορέοντος : arrogant, présomptueux

ὑπερικταίνομαι : ( impf 3<sup>ème</sup> p pl ὑπερικταίνοντο ) : s'empresser, s'agiter, se mouvoir très vite

ὑπερῶον / ὑπερώϊον, ου (τό) : étage supérieur (réservé aux femmes)

ὑπνος, ὑπνου (ό)<sup>4</sup> : le sommeil ; (svt au pl. οἱ ὑπνοι)

φίλος, η, ον<sup>1</sup> : adj. mon cher; mon, ma (poss homérique) ;

φρήν, φρενός (ή)<sup>2</sup> : ( D pl φρεσίν ) : l'âme, l'esprit, le cœur (souvent au pluriel) ;

χαλιφρωνέων, χαλιφρωνέοντος : à l'esprit léger, qui a peu de réflexion, irréfléchi

ὡς adv comparatif (ὡς / ὡς)<sup>1</sup> : comme

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **Fréquence 1 :**

ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο (ν)<sup>1</sup> : autre, différent ; adjectif substantivé : un autre, autrui ;

άνήρ, άνδρός (ό)<sup>1</sup> : ( A sg άνδρα, D pl άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ ) : l'homme ;

ἄρα adv.<sup>1</sup> : alors, or, donc ; abrégé en ἄρ' ;

γάρ<sup>1</sup> : 1 car, en effet ; 2 alors ; 3 dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ; 4 en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit ;

γε<sup>1</sup> : (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc, oui, certes, assurément

γυνή, γυναικός (ή) ( V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν )<sup>1</sup> : la femme ;

δέ (employé seul)<sup>1</sup> : 1 et, d'autre part, or ; 2 mais ; 3 alors ;

δύναμαι<sup>1</sup> : ( δυνήσομαι, ἐδυνήθην, δεδύνημαι )<sup>1</sup> : pouvoir, être capable de ;

ἐγώ / ἐγών, μέ, μοῦ, μοί ( με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ / hom ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν, ἐμοί )<sup>1</sup> : moi, je ;

εἰ<sup>1</sup>: si (*dans un système conditionnel*)

εἶμι<sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ), ἦσθα , ἦν - *hom* ἦην , ἦεν - ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ; ἐστί : il y a ( ἐστί *en tête de phrase* = *souvent* : il y a ) ; // expressions : **1** εἶμι + G : j'appartiens à, je suis le fils de ; τόδ' ἐστί + G : c'est le propre de..., c'est l'affaire de ... **2** εἶμι + D : faire partie de ; ; ἐστί / ἔστί (εἰσίν) + D<sup>1</sup>: qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ; / NB : ἔστί *est toujours accentué ainsi lorsqu'il placé en tête de phrase* ; // formes homériques : *pr* 2<sup>ème</sup> *p sg* εἰς / ἐσσί , 3<sup>ème</sup> *p pl* ἔασιν ; *impf épique* ἦα , 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔην / ἦην ; *f* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔσεται / ἔσσεται ; *subj* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔη ; *opt pr* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔοι ; *inf pr* ἔμεν / ἔμμεν / ἔμενα / ἔμμενα ; *part pr* ἑών , ἑόντος ; *imparfait itératif epq et ionien* ἔσκε ;

εἰς / ἐς + A<sup>1</sup>: dans , vers , jusqu'à (*avec mvt*) ;

ἐκ / ἐξ + G<sup>1</sup>: hors de

ἔρχομαι<sup>1</sup>: ( ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *aor epq* ἦλυθον ; *pft épique* εἰλήλουθα ; *impér hom* ἔρχεο ; *inf aor* ἐλθεῖν / *hom* ἐλθέμεν ; *subj aor* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔλθῃ ; *part pft épique* εἰληλουθώς ) : venir , arriver , revenir ;

ἔχω<sup>1</sup>: ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον / *hom* 3<sup>ème</sup> *p pl* ἔσχεθον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν ) : avoir , posséder

θεός , θεοῦ (ὁ)<sup>1</sup>: le dieu ; / *G hom* θεοῖο ;

ἵστημι ( στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr.* ἰσθάναι , ἰστάς ; *inf et part aor.* στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; *opt. aor* : 3<sup>ème</sup> *p sg* : στήσειεν ; )<sup>1</sup>: **1** placer , arrêter ; // **2** formes intransitives : *aor* 2 ἔστην , *aor* 2 *hom* ἔσταν , *aor* 2 *ss augm* 3<sup>ème</sup> *p sg* στή ; *inf aor* 2 στήναι , *part aor* 2 στάς . *pft* ἔστηκα ; *inf pft* ἐστηκέναι ; εἰστήκειν : *plus que parfait à sens intransitif* ; *part pft* : ἐστηκώς , ἐστηκότος (*debout*) et **MP** ἵσταμαι<sup>1</sup>: ( στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , *pl que pft* 3<sup>ème</sup> *p pl* ἔστασαν , *inf* ἵστασθαι , *part pr* ἰστάμενος , *part pft P* ἐστηώς , ἐστώς ) : s'établir , se placer , se placer debout , s'arrêter ;

καί<sup>1</sup>: et , même , aussi ; // καί τε : et aussi ;

κτείνω<sup>1</sup>: ( κτενῶ , ἔκτεινα / *poét* ἔκτανον , ἔκτονα ; 3<sup>ème</sup> *p sg aor hom ss augm* κτεῖνε ; *part futur à sens final* κτενῶν ; *aor epq* ἔκταν ; *subj aor hom* : κτείνωμι ; ) : tuer , mettre à mort , massacrer ;

μάλα<sup>1</sup>: tout à fait , beaucoup , très , entièrement , complètement ;

νῦν<sup>1</sup>: **1** maintenant , à présent ; **2** mais en fait ;

ξένος / ξεῖνος , ξείνου (ὁ)<sup>1</sup>: l'étranger

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci , ceci ; *ou comme relatif* : qui, que ... ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ΄ ) ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre... ; **4** ὁ + G : *indique la filiation* (fils de ...) *ou l'appartenance* ; **5** ὁ δέ ( ὁ δ΄ ) : lui, il (*mise en relief*) , mais lui ; / *à forme dorienne de ἡ* ; *hom G f pl τάων , D pl τοῖσι* ; οἶδα <sup>1</sup>: je sais ; ( ἴσμεν : nous savons ; *futur εἴσομαι* ; *part. pr. εἰδώς , ὅτος* ; *participle futur : εἰσόμενος , η , ον* ; *inf pr εἰδέναι* ; *impf. ἤδη* : je savais ou j'aurais su, *3<sup>ème</sup> p ἤδει / ἤδεεν* ; *impératif ἴσθι* ; ) οἶκος , οἴκου (ὁ) <sup>1</sup>: la maison, le foyer ὀράω / ὀρῶ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *impft : ἐωρῶν* ; *part pr f sg hom ὀρώσα* ; *aor 2 hom sans augment ἴδον , M ἰδόμην* ; *subj aor M hom 2<sup>ème</sup> p sg ἴδαι 3<sup>ème</sup> p sg ἴδηται* ; *inf aor : ἰδεῖν , M προét. ἴδεσθαι , part aor ἰδών* ) : voir ὅς , ἣ , ὅ ( G οὔ , ἦς , οὔ ; G pl ὧν ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont etc.; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ; // *expr* : ἐξ οὔ <sup>1</sup>: depuis que ; οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas , pas ; οὔτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel τούτων* ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; οὔτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel τούτων* ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; ( ; *élisions au pluriel neutre ταῦτα : ταῦτ΄ , ταῦθ΄* ; ) παῖς , παιδός (ὁ) <sup>1</sup>: ( V. παῖ A παῖδα D παιδί ) : l'enfant, le fils; πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( G παντός , πάσης , παντός ) <sup>1</sup>: chaque, tout; *πᾶς placé devant l'article* : tout entier ; *placé après le nom précédé de son article* : l'ensemble de... ; πατήρ , πατρός / πατέρος (ὁ) <sup>1</sup>: ( V ὄ πάτερ ) : le père ; ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ <sup>1</sup>: ( *prt πεποίηκα* ; *inf aor ποιῆσαι* ) : **1** faire ; **2** + 2 *acc* : faire de qqh qqch, rendre (+ COD + attribut du COD) , transformer en; πούς , ποδός (ὁ) <sup>1</sup>: ( D pl ποσίν Hom ποσσί / πόδεσσι , DG duel : ποδοῖν / ποδοῖν ) : le pied; la jambe ; πρίν <sup>1</sup>: *adv.* : avant, auparavant ; σός , σή , σόν <sup>1</sup>: ton, ta, tien ; / *érg* : τεός , τεή , τεόν ; G hom σοῖο , D pl f hom σῆσιν / τεοῖσι ; σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου , σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi ; / G hom : σεῦ / σέθεν / σεῖο / σέο τε <sup>1</sup>: toujours enclitique et post-posé : **1** *adv. de renforcement* ; *peut souvent ne pas se traduire* ; **2** *conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί <sup>1</sup>: à la fois ... et ... ; / *élide en τ΄ , θ΄* devant esprit rude ;

τίθημι <sup>1</sup>: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα , *hom 3<sup>ème</sup> p sgss augm* θῆκεν / ἔθεμεν ; *impér. aor* : θές ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θείς , θεῖσα , θέν , *G* θέντος ; ) : **1** placer, mettre ; **2**: + 2 A (*l'un COD, l'autre attr du COD*) faire qqch de qqn ; rendre ; // *formes homériques* : *aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg ss augm* θῆκεν , *et pl* θέσαν ;  
 τις , τις , τι *G* τινος / του / *hom* τευ <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;  
 τοι <sup>1</sup>: (*encl.*) : *particule d'insistance* : crois-moi ! ;  
 ὑπέρ + *G* <sup>1</sup>: au-dessus de ;  
 φίλος , η , ον <sup>1</sup>: *adj.* mon cher; mon, ma (*poss homérique*) ;  
 ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὥς ) <sup>1</sup>: comme

### Fréquence 2 :

ἀναβαίνω <sup>2</sup>: (*impf* ἀνέβαινον ; *part aor* : ἀναβάς , ἀναβάσα ) **1** + A *ou* εἰς + A: monter dans , ; remonter dans, regagner ; / ἀμβαίνω : *forme poétique* ; *futur de forme moyenne, 2ème p sg* ἀμβήσῃ ; *aor hom 3<sup>ème</sup> p sg* ἀνεδήσετο ;  
 βία , βίας (ή) <sup>2</sup>: la violence, la brutalité ; // βίη , βίης (ή) = βία ,ας (ή) ;  
 βλάπτω (*futur* βλάψω , *aor* ἔβλαψα , *impf* ἔβλαπτον ) <sup>2</sup>: **1** +A nuire à, porter atteinte à , faire du mal à ; **2** égarer ;  
 ἔσω <sup>2</sup>: *prép. avec l'A* : à l'intérieur de, au fond de ;  
 ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ <sup>2</sup>: (*G masc et neutre* ἡδέος ) : doux, agréable , savoureux ; charmant ;  
 οἴχομαι <sup>2</sup>: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg* ὄχετο ) : s'en aller  
 πάλαι <sup>2</sup>: il y a longtemps ; depuis longtemps ;  
 πόσις , πόσιος (ὀ) (ή) <sup>2</sup>: l'époux,épouse (*attention à la déclinaison! datif πόσει*)  
 τάχα <sup>2</sup>: bientôt, vite, rapidement ;  
 τοιόσδε , τοιάδε / τοίηδε , τοιόνδε <sup>2</sup>: tel, tel que voici ; tel que je vais dire ;  
 φρήν , φρενός (ή) <sup>2</sup>: (*D pl φρεσίν*) : l'âme , l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ;

### Fréquence 3 :

ἀγγέλλω <sup>3</sup>: (*ἀγγελῶ* , ἡγγελια , ἡγγελκα ) : annoncer ;  
 γῆρας , γήραος / γήρωσ (τό) (*D* γήρα / γήραι ) <sup>3</sup>: la vieillesse (*3<sup>ème</sup> décl irrégulière*)  
 δέσποινα , δεσποίνης (ή) <sup>3</sup>: maîtresse  
 ἔνδον <sup>3</sup>: *adv* : à l'intérieur, dedans ;  
 καί ... περ + *part* <sup>3</sup>: quoique, bien que, même si ;

κτῆμα , κτήματος (τό) <sup>3</sup>: bien, objet ; *au pl.* : richesses ;  
 μῦθος , μύθου (ὁ) <sup>3</sup>: la parole, le discours  
 οὐπω <sup>3</sup>: (*en un ou deux mots οὐ πώ*) **1** pas encore; **2** absolument pas ; en aucune façon ;  
 προσαγορεύω <sup>3</sup>: (*προσερῶ , προσεῖπον / προσεῖπα / hom προσέειπον , προσείρηκα ; inf aor προσειπεῖν*) : + A : adresser la parole à, s'adresser à ;  
 σωφροσύνη , σωφροσύνης (ἡ) <sup>3</sup>: la modestie, la modération, la sagesse, le bon sens ; la prudence ; / *hom* : σαοφροσύνη ;

#### Fréquence 4 :

θυμός , θυμοῦ (ὁ) <sup>4</sup>: le cœur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ;  
 καταβαίνω <sup>4</sup>: (*καταβήσομαι , κατέδην , καταβέδηκα ; impér aor : κατάδηθι ; part aor: καταβάς , καταβάντος*) : descendre ;  
 κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) <sup>4</sup>: la tête ;  
 ὀνίνημι <sup>4</sup>: (*f ὀνήσω*) : + A : être utile à ;  
 ὀφθαλμός , ὀφθαλμοῦ (ὁ) <sup>4</sup>: l'œil ; / *D pl* *ροέτ ὀφθαλμοῖσιν* ;  
 ὕπνος , ὕπνου (ὁ) <sup>4</sup>: le sommeil ; (*svt au pl. οἱ ὕπνοι*)

#### Ne pas apprendre :

ἄγε : *interj.* : allons ! ;  
 ἀγῆνωρ , ἀγῆνορος : fier, arrogant ;  
 ἀγορεύω : dire  
 αἴσιμος, αἰσίμη , αἴσιμον : qui suit la règle, bien équilibré, bien ordonné  
 ἀμφικαλύπτω : (*part aor ἀμφικαλύψας*) : envelopper, couvrir, recouvrir  
 ἀνεγείρω : réveiller  
 ἀποπέμπω : (*impft : ἀπέπεμπον ; aor ἀπέπεμψα ; inf. aor : ἀποπέμψαι*) : renvoyer, rejeter loin de soi ; / *inf hom* *ἀποπεμπέμεν* ;  
 ἀτιμάω / ἀτιμῶ : (*impf ἠτίμων , impf ss augm ἀτίμων*) : traiter avec mépris, traiter sans honneur, mépriser  
 αὐ̃τε : **1** à son tour ; **2** alors ;  
 αὐ̃τις : en revenant sur ses pas, en arrière ;  
 ἄφρων , ων, ον : insensé *ou* peu sensé, fou ;  
 ἄψ : **1** en arrière ; **2** de nouveau ;  
 βιάομαι / βιάομαι : (*impf ἐργ βιόωντο*) faire violence à , violenter ; / βιόωνται = βιάονται ;  
 βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière, l'oeil'

γόνου , γόνατος (τό) (*hom G sg γουνός ; pl NA pl γούνατα / γοῦνα G γούνων D γούνασι*)<sup>3</sup>: le genou ;

γραῦς , γραός (ή) : ( A τὴν γραῦν ) la vieille femme, la vieille ; / *formes ioniennes* : N γρηῦς / γρηῦς , V γρηῦ , G γρηός ;

ἐγείρω : (*aor ἤγειρα , part aor ἐγείρας*) : éveiller, réveiller ; MP ἐγείρομαι (*impér aor ἐργ 2<sup>ème</sup> p sg ἔγρεο*) : s'éveiller, se réveiller ;

ἔδω : (*impf hom ἔδον ; inf hom : ἔδμεναι*) : manger , dévorer

ἔλδομαι : ( *2<sup>ème</sup> p sg ἔλδεται* ) désirer, souhaiter ;

έός / ὄς , έή / ή , έόν / ὄν: *adj poss hom et poét.* : son, sa ; / *G f ής , έής ; D m pl έοῖσιν* ;

ἐπιβαίνω : ( *ἐπιβήσομαι , ἐπέδην 3<sup>ème</sup> p pl poét ἐπέβησαν , ἐπιβέδηκα* ) : **I + G** : mettre le pied sur; **2 + A (de la personne) + G (de la chose)** : faire mettre le pied sur à qqn, faire entrer qqn dans ;

ἐπιδέω 2 : ( *aor ἐπέδησα* ) : attacher, lier

ἐπίφρων , φων , φον , G ἐπίφρονος : sage

ἐρέω : *futur de "dire"* ; (*λέγω ou ἀγορεύω; part f féminin ἐρέουσα*)

ἔτομον : *adv.* : vraiment, véritablement, réellement

Εὐρύκλεια , Εὐρυκλείας (ή) : Euryclée ; / *hom NV Εὐρύκλεια* ;

ἔφοράω / ἐφορῶ : (*f ἐπόσομαι , part f ἐποσόμενος*) : voir ;

ἦμαρ , ἡματος (τό) : *hom* : le jour ; // ἡματα πάντα : tous les jours, toujours

ικάνω : ( *impf ἴκανον* ) : arriver, aller dans ; / *M* ικάνομαι : s'avancer, être arrivé ;

καγχαλάω : ( *part pr m et f καγχαλόων , καγχαλόωσα* ) : rire aux éclats, être transporté de joie

κακοίλιος , ου (ό) : la funeste Ilion, la maudite Troie

καταδαρθάνω : ( *aor 2 κατέδραθον* ) : dormir

κέν / κε / κεν (*particule enclitique*) = ἄν : *particule indiquant un conditionnel ou un éventuel (ne se traduit pas)*

κεῦθω : ( *impf ἔκευθεν / impf hom sans augm κεῦθεν* ) : cacher (+D : dans ou par) ;

κήδω : ( *impf itératif hom κήδεσκον* ) : tourmenter, affliger ; endommager ;

λωβεύω : +A : se moquer de, outrager

μαῖα , μαίας (ή) : ( V μαῖα ) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ; nourrice ;

μάργος , μάργη , μάργον : fou, délirant ;

μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; *d'ou, au pl surtout* : la demeure, le palais ; le temple ; // μέγαρόνδε : dans le palais, dans la grande salle (*mvf*) ; / *Hom G μεγάροιο ; D μεγάροισι* ;

μιν (*hom et trag*) = αὐτόν *ou* αὐτήν (*pronom de rappel*)

μνηστήρ , μνηστήρος (ὁ) : le prétendant ; / *D pl hom μνηστήρεσσιν* ;

νέομαι : (*3<sup>e</sup> p sg νεῖται inf νέεσθαι*) : aller, s'en aller, retourner

νοήμα , νοήματος (τό) : l'intention, le dessein ;

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse (*A Ὀδυσῆα / Ὀδυσῆ* , *G Ὀδυσῆος D Ὀδυσῆϊ*)

ὄνομαστός , ἦ , ὄν : nommable ; / οὐκ ὄνομαστός : qui ne doit pas être nommé , => au nom exécuté, au nom maudit;

οὔτι : *adv* : en rien

ὄφρα : **1** tandis que, tant que, jusqu'à ce que, en lui laissant le temps de; **2** afin que, afin de ;

ὄψέ : *adv* : après bien du temps, bien tardivement ;

παρέκ / παρέξ : *adv* : de travers, à faux, hors de propos ;

περ (*encl*) : **1** tout à fait ; **2** certes ; **3** + *participle*, bien que , même si;

περίφρων , περίφρονος *adj* : très sage

Πηνελόπεια , Πηνελοπείας (ἡ) : Pénélope

πολυπενθής , πολυπενθής , πολυπενθές : plein de souffrances

προσεῖπον : (*3<sup>ème</sup> p sg ποσέειπε*) : *έρq* : adresser à (+ 2 A)

ρώομαι : (*aor 3<sup>ème</sup> p pl ἔρρώσαντο*) : s'agiter avec force, se presser ;

στυγερῶς : odieusement, horriblement, misérablement

τέκος , τέκουσ (τό) : l'enfant

Τηλέμαχος , Τηλεμάχου (ὁ) : Télémaque

τίνομαι (*aor ἐτισάμην ; opt aor 3<sup>ème</sup> p sg τίσαιτο*) : châtier, punir ;

τίπτε : *adv interr poét* : pourquoi donc ?

τροφός , τροφοῦ (ἡ) : la nourrice

τῷ : *adverbial* : pour cette raison ; alors ;

ὑπερηνορέων , ὑπερηνορέοντος : arrogant, présomptueux

ὑπερικταίνομαι : (*impf 3<sup>ème</sup> p pl ὑπερικταίνοντο*) : : s'empresser, s'agiter, se mouvoir très vite

ὑπερῶον / ὑπερώϊον , ου (τό) : étage supérieur (*réserve aux femmes*)

χαλιφρωνέων , χαλιφρωνέοντος : à l'esprit léger, qui a peu de réflexion, irréfléchi

## **Grammaire :**

Participe futur : formation et emploi

L'expression de l'hypothèse

**Comparaison de traductions :**

(...) οἷ σέ περ ἔβλαψαν · πρὶν δὲ φρένας αἰσίμη ἦσθα .

Τίπτε με λοβεύεις , πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσαν ,

ταῦτα παρὲξ ἐρέουσα , καὶ ἐξ ὕπνου μ ' ἀνεγείρεις

ἠδέος , ὅς μ ' ἐπέδησε φίλα βλέφαρ ' ἀμφικαλύψας ;

*Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :*

Toi, si posée jadis, c'est un dieu qui t'égare ! Par tous ces racontars, ah ! pourquoi te jouer de ce coeur douloureux ? pourquoi me réveiller du sommeil qui mettait sur ces paupières closes un joug plein de douceur ?

*Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961 )*

Ce sont eux qui t'ont troublé la tête ; car tu étais jusqu'ici d'une âme équilibrée. Pourquoi viens-tu, en débitant de telles extravagances, te jouer d'un coeur déjà rempli d'une grande détresse ? Pourquoi m'éveiller de ce doux sommeil, qui m'avait enchaînée en voilant mes paupières ?

*Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :*

(...) ils t'ont troublé l'esprit : tu l'avais pourtant juste.

Pourquoi me railles-tu quand j'ai dans l'âme un tel chagrin,  
en parlant sans raison, et m'arraches-tu aux douceurs  
de ce sommeil qui m'enchaînait, pesant sur mes paupières ?

*Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :*

Ils ont égaré ton esprit, naguère si prudent.

Tu sais tous mes chagrins ; que viens-tu te jouer de moi

Par de tels racontars et m'arracher à la douceur

De ce sommeil qui m'enchaînait en voilant mes paupières ?